

International Joint Conference on Artificial Intelligence (IJCAI-24) : Survey Track. 2024. C. 8136–8144. URL: <https://www.ijcai.org/proceedings/2024/0900.pdf>

6. Pérez-González-de-Martos A., Iranzo-Sánchez J., Giménez Pastor A., Jorge J., Silvestre-Cerdà J.-A., Civera J., Sanchis A., Juan A. *Towards Simultaneous Machine Interpretation // Interspeech 2021: Proceedings of the Annual Conference of the International Speech Communication Association. 2021. C. 2277–2281. DOI: 10.21437/Interspeech.2021-201*

7. Wang P., Sun E., Xue J., Wu Y., Zhou L., Gaur Y., Liu S., Li J. *LAMASSU: A Streaming Language-Agnostic Multilingual Speech Recognition and Translation Model Using Neural Transducers // Interspeech 2023: Proceedings of the Annual Conference of the International Speech Communication Association. 2023. C. 57–61. DOI: 10.21437/Interspeech.2023-2004*

LINGUISTYLISTIC DIFFICULTIES OF SIMULTANEOUS INTERPRETING ON THE EXAMPLE OF A PRESS CONFERENCE

Юрій Мельничук

асистент кафедри лінгвістики та перекладу

*Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича
м. Чернівці, Україна*

Simultaneous interpretation is a form of oral translation that takes place nearly at the same time as the speaker's delivery. In this process, the interpreter listens to the speaker while concurrently conveying the message in another language for the audience. This method is commonly used at international conferences, meetings, press briefings, and other public events where participants speak different languages.

Simultaneous interpretation has several defining features. One of the key characteristics is simultaneity: the interpreter translates almost in real time, processing and analyzing the speaker's message while delivering it in another language. This process requires the use of specialized equipment, such as headphones, microphones, and interpretation booths, which help improve sound clarity and support the interpreter's performance [2].

Another important aspect is the interaction between the interpreter and the speaker. During the speech, interpreters may use gestures and non-verbal cues to maintain effective communication. The work also demands a high level of concentration, mental endurance, and advanced language skills. Because of the fast pace of the speaker's delivery, interpreters often

rely on short phrases to keep up and ensure timely translation. Additionally, they may use short notes and keywords to help retain the logical structure of the message and ensure coherent interpretation [3].

To carry out a practical analysis of the features and challenges of simultaneous interpretation, the press conference held by U.S. President Joe Biden on May 21, 2023, was selected. This event took place after the Group of Seven (G7) leaders' summit in Hiroshima and was broadcast live by the Ukrainian branch of the Voice of America television and radio company, with simultaneous interpretation into Ukrainian.

The analysis focuses on the content of President Biden's speech and its simultaneous interpretation into Ukrainian, as delivered by journalists of the Voice of America Ukrainian service.

Please have a seat. I don't think there's enough press here.

Well, good evening, everyone. Before turning to the important work we accomplished here at the G7, I want to take a few minutes addressing the budget negotiations that I'm heading back home to — to deal with.

Before I left for this trip, I met with all four congressional leaders, and we agreed the only way to move forward was on a bipartisan agreement.

And we've — I've done my part. We put forward a proposal that cuts spending by more than a trillion dollars, and on top of the nearly \$3 trillion in deficit reduction that I previously proposed through the combination of spending cuts and new revenues [4].

Simultaneous translation text:

Будь ласка, сідайте, а що тут багато преси?

Доброго вечора, перед тим як сказати про важливу роботу, яку ми зробили в групі семи, як я хочу наголосити на тих переговорах, які я веду вдома. Перед тим, як я пішов, приїхав сюди, я провів переговори з лідерами Конгресу. Я сказав, що я висунув свою пропозицію зменшити видатки на три трильйони доларів. Я раніше запропонував комплекс підходів з нових бюджетних обмежень [1].

The analysis of the simultaneous interpretation of President Joe Biden's May 21, 2023, press conference highlights both strengths and areas for improvement. The translation effectively conveys the overall content, main ideas, and logical structure of the speech. However, it lacks expressiveness in tone and emotional nuances, such as irony or emphasis, and could benefit from greater attention to detail, particularly with numbers.

The interpreter employed several strategies to ensure clarity and audience comprehension, including literal translation, simplification, paraphrasing, adding contextual information, and emphasizing key points. Overall, the interpretation was successful in delivering the core message but could be improved by more accurately reflecting the speaker's tone and emotional intent.

So, the analysis shows that the interpretation effectively conveyed the main content and logical flow of the speech. However, it lacked expressiveness in tone and emotions, and could improve in accuracy with details such as numbers. The interpreter used strategies like literal translation, simplification, paraphrasing, adding context, and emphasizing key points to maintain clarity and audience understanding.

References

1. Сайт Голос Америки Українською. Прес-конференція президента США Джо Байдена за підсумками саміту лідерів країн «Групи семи» в Хіросімі. URL: <https://www.holosameryky.com/a/joe-biden-prs-konferentsiya-g7-nazhyvo-z-pereklaadom-ukrayinskoyu/7102432.html>
2. Delisle J. , Woodsworth J. *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins. URL: <file:///C:/Users/Asus/Downloads/Dialnet-DelisleJeanAndWoodsworthJudithEdsTranslatorsThroug-4925566.pdf>
3. Flerov C. *On Comintern and Hush-a-Phone: Early history of simultaneous interpretation equipment*. URL: https://aiic.org/document/893/AIICWebzine_2013_Issue63_5_FLEROV_On_Comintern_and_Hush-a-Phone_Early_history_of_simultaneous_interpretation_equipment_EN.pdf
4. *Remarks by President Biden in a Press Conference*. May 21, 2023. URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2023/05/21/remarks-by-president-biden-in-a-press-conference/>